

MULTILINGUAL PROFESSIONAL WRITING

Strategy use and role of languages during the process of text production in various genres and authentic situations of academic contexts

ÉCRITURE PROFESSIONNELLE PLURILINGUE

Usage des stratégies et des langues pendant le procès d'écriture en plusieurs genres et situations authentiques dans la vie universitaire

Mixed Methods Design in 4 Phases

Méthodes de recherche en 4 phases

PROFESSIONAL WRITING
Producing professional texts
Organising writing processes efficiently
Implementing individual experience

ÉCRITURE PROFESSIONNELLE
écrire des textes professionnels
organiser le procès d'écriture avec efficacité
mettre en application des expériences individuelles

LANGUAGES CONCERNED
Main focus: German (as L2 and as L1): each test person writes (also) in German. Writing strategies, text qualities and the possible usage of other languages during the writing process will be discussed in detail.
English, French, Hungarian: some of the test persons may produce target texts in one of these languages. Writing strategies and the possible usage of other languages during the writing process shall be discussed in detail, text qualities only on a general level.
All other languages, that might be used by test persons during the writing process.

LANGUES DANS LA RECHERCHE
1 Dans la centre de la recherche : Allemand (comme L1 et comme L2) : tout les sujets d'expériences écrivent au moins un texte en Allemand ; Les stratégies d'écriture, les qualités du texte et la usage éventuelle d'autre langues pendant le procès d'écriture seront analysés en détail.
2 Anglais, Français et Hongrois : quelques sujets d'expériences peuvent écrire un texte en une de ces langues. Les stratégies d'écriture, et le possible usage d'autres langues pendant le procès d'écriture seront analysés en détail, les qualités du texte à un niveau général.
3 Autres langues dont quelqu'un des sujets d'expérience pourrait utiliser pendant le procès d'écriture.

PHASE 1 (MOSTLY ALREADY DONE):
Mixed methods integrated
Heuristic Approach (extended literature research and broad empirical approach)
Qualitative Pretests (Auto-Observation in multilingual writing in English, Hungarian and French and selfrecordings with "Camtasia")
Quantitative Pretests (150 students writing about their strategy use)
Written analysis (Grounded Theory)
Developing systematic design for empirical research

PHASE 1 (PRESQUE TERMINÉE) :
Intégration des méthodes
Approche heuristique (recherche de littérature + méthodes empiriques variés)
Études pilote qualitatives (auto-observation en écrivant plurilingue en Anglais, Hongrois et Français ; premiers enregistrements avec Camtasia)
Études pilote quantitatives (150 étudiants écrivent des notes sur leurs stratégies d'écriture plurilingue)
Analyse écrite (construite sur « Grounded Theory »)
Développement d'un design systématique pour la recherche empirique

PHASE 2 (MAY 2014–FEB 2016):
Qualitative Case Study Approach
30 test persons (10 scholars, 20 students: mainly University of Vienna: CTS)
Recording of writing processes with "Camtasia"
Observation of (L1 writing and) L2 writing
Macrostructure-analysis of the phases and strategies in writing processes in multilingual settings + retrospective general guided interviews

PHASE 2 (MAI 2014–FÉVRIER 2016) :
Recherche qualitative : Études de Cas
30 sujets d'expériences (10 scientifiques, 20 étudiants)
Enregistrement des procès d'écriture avec « Camtasia »
Observation d'écriture en (L1 et) L2
Analyse macro-structurelle des phases, des stratégies et des langues dans des procès d'écriture dans des contextes plurilingues + entretiens retrospectives 9

PHASE 3 (SPRING/SUMMER 2015–END OF 2016):
Quantitative Questionnaire Screening
Based on the results of Phase 1 and 2
Structured questionnaires
Ca. 700 test persons (mainly University of Vienna): scholars and students
disciplines: translation studies, philologies

PHASE 3 (PRINTEMPS 2015–FIN DE 2016) :
Recherche quantitative : questionnaires
Construite sur les résultat des Phases 1 et 2
Questionnaires structurés
Environ 700 sujets d'expériences scientifiques & étudiants
disciplines : science de traduction ; philologies

PHASE 4 (2015–END OF PROJECT):
Theory Modelling and Development
Heuristic Holistic Summary:
Integrated Analysis of Results
Developing a Theory of Individual Multilingual Writing
Didactic Concepts and Measures
for supporting individual professionalization
Retrospective Analysis of Methods and Research Design
Guidebook for students

PHASE 4 (2015–FIN DE PROJET) :
Développement de théorie & des concepts didactiques
Résumé heuristique et holistique
Développement d'une théorie sur l'écriture plurilingue professionnelle considérant des différences individuelles ; développement des concepts didactiques construits sur cette théorie
Analyse rétrospective sur les méthodes et le design de la recherche
Guide pour des étudiants

MULTILINGUAL WRITING PROCESS RESEARCH:
What do we do when writing in an L2? (In focus: High order concerns)
The study is supposed to provide insights into strategy use and the (strategic) usage of different languages in the process of multilingual writing

PROCÈS DE L'ÉCRITURE PLURILINGUE :
Qu'est-ce qu'on fait en écrivant dans une langue étrangère ?
La recherche doit offrir connaissance d'usage des stratégies et l'usage (stratégique) de plusieurs langues dans le procès d'écriture plurilingue.

INDIVIDUAL STRATEGIES:
What challenges do we have to face and what strategies can help us?
How do we (as writers) find our individual ways for our individual professionalization?
The study is supposed to provide insights into individual challenges of multilingual writing and individual ways of professionalization.

STRATÉGIES INDIVIDUELLES :
Quels sont les challenges d'écriture plurilingue professionnelle et quelles stratégies peuvent aider ?
Comment trouve-t-on ses propres stratégies individuelles ?
La recherche doit offrir connaissance de challenges individuels et des résolutions individuelles dans le procès d'écriture professionnelle en plusieurs langues.

Research Questions & Goals

Questions de recherche & objectifs

DIDACTIC SUPPORT:
How can we (as teachers) support individual development by didactical means?
One goal of the study is to develop didactic concepts and measures for multilingual writing – which are compatible with individual ways of dealing with strategies and writing processes.

SOUTIEN DIDACTIQUE :
Comment peut-on soutenir développement professionnel individuel avec des moyens didactiques ?
Un but de la recherche est la conception des brouillons didactiques pour l'écriture plurilingue professionnelle – qui sont compatible avec des procès et des stratégies individuels.

EMPIRICAL METHOD DISCUSSION:
What kind of data are the methods concerned able to elicit?
How do the data of the four phases match together?
At which points of the study are special problems to face and how can they be solved?
It is an additional aim of the study to test a complex mixed methods design for writing research.

DISCUSSION DES MÉTHODES DE RECHERCHE EMPIRIQUE :
Quelle sorte de données les méthodes peuvent-ils obtenir ?
Comment s'accordent-ils les données ?
Quels problèmes doit-on résoudre et comment ?
Un but additionnel de la recherche est tester un « mixed methods » design complexe.